

Traducerea textului din limba latină în germană a fost efectuată de către Konrad Goehl, în limba română de către Adinel Ciprian Dincă și în maghiară de către Magyar László András. Lucrarea dispune și de rezumate în limbile engleză, română, maghiară și germană, precum și de indici bibliografici și care trimit la textul original în limba latină.

În concluzie, putem afirma că istoriografia privitoare la Transilvania premodernă primește un nou imbold prin această lucrare, care abordează o temă deosebit de interesantă, într-o formă accesibilă practic oricărui cititor, indiferent dacă este vorba de un pasionat de istorie sau un cercetător profesionist. Caracterul complex și plurilingv al volumului ne atrage atenția și asupra componenței echipei care a lucrat la editarea acestuia: istorici ai medicinei, specialiști în paleografia latină sau lingviști din Germania, România ori Ungaria, indicând preocupările actuale ale specialiștilor, care transcend granițele temporale, lingvistice ori profesionale, în strădania de a aduce în fața cititorilor abordări tot mai complexe.

Loránd L. Mádly

Silber und Salz in Siebenbürgen. Hrsg. von Rainer Slotta, Volker Wollmann, Ion Dordea, Bd. 9: Samuel Köleséri de Keres-eer, Auraria Romano-Dacica, übersetzt und bearbeitet von Horst Schneider, Bocum, Selbsverlag des Deutschen Bergbau Museums, 2009, 360 p.

Volumul al nouălea din prestigioasa serie „Silber und Salz in Siebenbürgen”, editată de Rainer Slotta, Volker Wollmann și Ion Dordea, ne readuce în atenție o lucrare de o însemnătate deosebită pentru cercetarea istoriei mineritului în Transilvania, anume *Auraria Romano-Dacica*, scrisă de eruditul Samuel Köleséri de Kereseer (1663-1732), o personalitate complexă a vieții științifice și politice din Transilvania secolului al XVIII-lea.

Redactată în limba latină și publicată prima dată la Sibiu, în anul 1717, cartea constituie un izvor istoric indispensabil pentru cei ce se apleacă asupra acestui domeniu al științei istorice. În anul 1780 apare a doua ediție (tot în limba latină) la Poson/Bratislava și Kassa/Kosice, datorită lui Johann Seivert, care o revizuieste și o îmbunătățește pe alocuri, această ediție constituind fundamentul traducerii în limba germană, pe care o oferă volumul de față. Traducerea în limba germană a tratatului lui Köleséri este realizată de profesorul Horst Schneider, nu fără dificultăți determinate de limbajul savant al epocii în care a fost redactat, dar încununată de o frumoasă reușită. Este, de altfel, până acum, prima și unica traducere în germană a unei lucrări științifice ce datează de la începutul secolului al XVIII-lea și care încearcă să sintetizeze evoluția exploatărilor miniere din Transilvania, începând cu epoca romană.

Volumul supus atenției noastre prezintă în paralel, pe aceeași pagină, textul în limba latină (ediție anastatică) și varianta germană corespunzătoare a acestuia, oferind o modalitate accesibilă de corelare/coroborare a celor două texte.

Lucrarea *Auraria Romano-Dacica*, structurată în șase mari capitole, este, pe drept, considerată cea mai valoroasă operă a lui Samuel Köleséri, ce s-a bucurat, încă de la apariția ei, de o largă apreciere în lumea științifică a vremii: în anul 1719 autorul devine membru al Academiei Imperiale din Viena, iar, ulterior, al Royal Society of London.

Volumul include și o biografie a lui Samuel Köleséri, completată cu lista numeroaselor sale lucrări, redactată de Volker Wollmann, care reconstituie adevărata dimensiune a acestei personalități care și-a depășit epoca, oferind urmașilor un model de urmat.

Calitatea științifică cu care ne-a obișnuit deja seria cu titlul „Silber und Salz in Siebenbürgen”, este susținută/îmbogățită de aceleași condiții grafice/tehnice excepționale, care conferă acesteia un renume pe drept meritat.

Lidia Gross